

No resistimos traer aquí los versos de SHAKESPEARE: «And in his blood that on the ground laie spild, / A purple floure sproong vp»⁶⁹, que ASTRANA MARÍN tradujo así: «Y de su sangre fluente desde el suelo, brotó una flor purpúrea»⁷⁰.

Pacientes musicólogos, como Andrés SAS, Robert STEVENSON y Lauro AYESTARAN, efectuaron hace años la moderna transcripción, transformando las particellas de cada cantante en partitura musical completa, con la realización armónica del bajo continuo.

Robert STEVENSON fue el responsable de la publicación de la partitura, en transcripción total para su interpretación moderna. Añadió inteligentes comentarios. La publicación de la primera ópera estrenada en el Nuevo Mundo, obra del villarrobletano Tomás DE TORREJÓN Y VELASCO, fue una coedición, patrocinada, nada menos, que por la Biblioteca Nacional de Lima, el Instituto Nacional (Peruano) de Cultura y la Organización de los Estados Americanos⁷¹.

La versión está una quinta baja sobre el original. La tonalidad de TORREJÓN es Do mayor, por lo que resulta que la versión está en Fa mayor, con un bemol al principio del pentagrama.

No es posible aquí plantear un análisis, aunque fuera somero, de la estilística de TORREJÓN y de los caracteres de la notación musical del manuscrito. Otros lo han efectuado, con gran conocimiento de causa⁷², y la inclusión de estos datos se apartaría del carácter divulgador que pretendemos dar a este ensayo.

VI. IRREFUTABLEMENTE, LA PRIMERA ÓPERA ESTRENADA EN AMÉRICA

Tiene un grandísimo mérito histórico el hecho: se trata, nada menos, que de la primera ópera estrenada en el Nuevo Mundo.

⁶⁹ SHAKESPEARE, W. *Venus and Adonis*. Versos 833-34.

⁷⁰ ASTRANA MARÍN, L. *William SHAKESPEARE. Obras Completas*, 1.ª versión íntegra. Aguilar. Madrid, 1961; p. 2087b.

⁷¹ Tomás DE TORREJÓN Y VELASCO, *música*. Pedro CALDERÓN DE LA BARCA, *texto*. *La púrpura de la Rosa*. Estudio preliminar y transcripción de la música: Robert STEVENSON. Instituto Nacional de Cultura y Biblioteca Nacional, con los auspicios de la Organización Estados Americanos. Lima, 1976.

⁷² Cf. *op. cit.* (39).